UNE ✦ SACRA

Judaïsme

Jonas

(Yonah)

✦ ✦ ✦

Bible du Rabbinat (1899)

Crédits

Langue originale	Hébreu ancien
Version	Bible du Rabbinat (1899)
Édition	1
Traduction	Membres du Rabbinat français, sous la direction de Zadoc Kahn
Source	Sefaria — Bible du Rabbinat (1899), d'après Wikisource
Licence	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Domaine public

À propos:

Le prophète qui fuit sa mission, se trouve englouti par un grand poisson, puis finit par prêcher à Ninive, qui fait pénitence. En hébreu : יוֹנָה.

C'est le cinquième des Douze et le seul rédigé presque intégralement sous forme de récit narratif. On le lit l'après-midi de Yom Kippour car il démontre qu'une repentance sincère — fût-elle celle d'une cité ennemie — peut fléchir le décret divin.

Il se termine par une interrogation de Dieu sur la miséricorde laissée en suspens, comme directement adressée au lecteur.

Source: https://www.sefaria.org/Jonah.1?ven=Bible_du_Rabbinat_1899_[fr]&lang=bi

Consultez la source indiquée ci-dessus pour les conditions d'utilisation de cette version. La mise en page de ce fichier appartient à Une Sacra (CC BY-NC-SA 4.0) ; le texte garde la licence indiquée ci-dessus.

Édition numérique générée le 27 novembre 2026 par Une Sacra, bibliothèque ouverte de textes sacrés. · UneSacra.com

Table des matières

Chapitre 1

Chapitre 2

Chapitre 3

Chapitre 4

CHAPITRE 1

✦

1 La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes:

2 "Lève-toi! Va à Ninive, la grande ville, et prophétise contre elle; car leur iniquité est arrivée jusqu'à moi."

3 Mais Jonas se leva pour fuir à Tarsis, hors de la présence de l'Éternel; il se rendit à Jaffa, où il trouva un vaisseau en partance pour Tarsis. Il paya le passage et s'y embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Éternel.

4 Or, l'Éternel suscita un vent violent sur la mer et une grande tempête s'y éleva; le vaisseau pensa se briser.

5 Les matelots prirent peur, et chacun d'invoquer son Dieu. Ils jetèrent à la mer les objets qui se trouvaient sur le vaisseau afin de l'alléger. Pour Jonas, il était descendu au fond du navire, s'y était couché et profondément endormi.

6 Le commandant de l'équipage s'approcha de lui et lui dit: "Que fais-tu là, dormeur? Debout! Invoque ton Dieu, peut-être ce Dieu-là s'ingéniera-t-il en notre faveur, de sorte que nous ne périrons pas."

7 Cependant les matelots se disaient l'un à l'autre: "Voyons, tirons au sort, afin de connaître celui qui nous attire ce malheur." Ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas.

8 Ils lui dirent: Apprends-nous donc puisque c'est toi qui nous attires ce malheur quelle est ta profession et d'où tu viens; quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens."

9 Il leur répondit: "Je suis Hébreu; j'adore l'Éternel, Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre ferme."

10 Ces hommes, saisis d'une grande terreur, lui dirent: "Qu'as-tu fait là!" Car ils surent alors qu'il s'enfuyait de devant l'Éternel, Jonas le leur ayant appris.

11 Ils ajoutèrent: "Que devons-nous faire de toi pour que la mer se calme autour de nous? Car la mer devient de plus en plus furieuse."

12 Il leur répondit: "Prenez-moi et jetez-moi à la mer, vous la verrez s'apaiser, car je reconnais que c'est par mon fait que vous essuyez cette violente tempête."

13 Ces hommes firent force de rames pour regagner la côte, mais ils ne purent, tant la mer orageuse continuait à les assaillir!

14 Ils invoquèrent donc l'Éternel en disant: "De grâce, ô Éternel, ne nous fais point périr à cause de cet homme, et ne fais pas retomber sur nous le sang innocent! Car c'est toi-même qui as fait ce que tu as voulu."

15 Puis ils saisirent Jonas et le jetèrent à la mer. Aussitôt la fureur de la mer se calma.

16 Et ces hommes conçurent une vénération profonde pour l'Éternel; ils lui offrirent des sacrifices et firent des vœux en son honneur.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 2

✦

1 L'Éternel suscita un énorme poisson, qui engloutit Jonas; celui-ci resta dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.

2 Dans les entrailles mêmes de ce poisson, Jonas adressa une prière à l'Éternel, son Dieu,

3 et il dit: "Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, il m'a répondu: du sein du Cheol je t'ai imploré, tu as entendu ma voix.

4 Le flot me ballottait au cœur des mers, et les courants m'enveloppaient; toutes tes vagues et toutes tes lames passaient sur moi.

5 Déjà je me disais: "Je suis repoussé loin de tes regards!" Mais non, je veux contempler encore ton temple saint.

6 Les eaux m'investissaient, menaçant ma vie, j'étais cerné par l'Abîme, les algues étreignaient ma tête.

7 Précipité jusqu'à la racine des montagnes, la terre me fermait ses barrières pour toujours... Tu as sauvé ma vie de la perdition, Éternel, mon Dieu.

8 Quand mon âme, dans mon sein, allait défaillir, je me suis ressouvenu de l'Éternel, et ma prière a monté vers toi, vers ton sanctuaire auguste.

9 Ceux qui révèrent des idoles menteuses, ceux-là font bon marché de leur salut.

10 Pour moi, c'est en te rendant hautement grâce, que je t'offrirai des sacrifices; j'accomplirai les vœux que j'ai prononcés: le secours vient du Seigneur!"

11 L'Éternel ordonna au poisson de rejeter Jonas sur la côte.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 3

✦

1 La parole de l'Éternel fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes:

2 "Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et fais-y la publication que je te dicterai."

3 Jonas se leva et se rendit à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Or, Ninive était une ville puissamment grande: [il fallait] trois jours pour la parcourir.

4 Jonas commença à parcourir la ville l'espace d'une journée, et publia cette annonce: "Encore quarante jours, et Ninive sera détruite!"

5 Les habitants de Ninive crurent en Dieu; ils proclamèrent un jeûne, et tous, grands et petits, se vêtirent de cilices.

6 Le bruit étant parvenu jusqu'au roi de Ninive, il se leva de son trône, jeta bas son manteau, se couvrit d'un cilice et s'assit sur la cendre.

7 Et il fit publier dans Ninive comme décret du roi et de ses dignitaires ce qui suit: "Que ni homme ni bête, ni gros ni menu bétail ne goûtent quoi que ce soit; qu'on ne les laisse pâturer ni boire de l'eau.

8 Que les hommes et le bétail soient enveloppés de cilices; que chacun invoque Dieu avec force, qu'il renonce à sa mauvaise conduite et à la rapine qui est dans ses mains!

9 Qui sait? Peut-être Dieu, se ravisant, révoquera-t-il son arrêt et se départira-t-il de son courroux, pour que nous ne périssions pas."

10 Dieu, en effet, considérant leur conduite, voyant qu'ils avaient abandonné leur mauvaise voie, revint sur la calamité qu'il leur avait annoncée et n'accomplit pas sa menace.

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CHAPITRE 4

✦

1 Jonas en conçut un grand déplaisir et se mit en colère.

2 Et il adressa à l'Éternel cette prière: "Hélas! Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais étant encore dans mon pays? Aussi m'étais-je empressé de fuir à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et de bienveillance, prompt à revenir sur les menaces.

3 Et maintenant, ô Éternel, de grâce, ôte-moi la vie; car la mort pour moi est préférable à la vie."

4 L'Éternel répondit: "Est-ce à bon droit que tu t'affliges?"

5 Jonas, étant sorti de Ninive, s'était établi à l'orient de la ville; là il s'était dressé une cabane sous laquelle il s'était assis à l'ombre, dans l'attente de ce qui se passerait dans la ville.

6 Or, le Seigneur Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour ombrager sa tête et le consoler de sa douleur. Jonas ressentit une grande joie au sujet du ricin.

7 Mais dès l'aube du lendemain, ce même Dieu suscita un ver qui rongea le ricin, de sorte qu'il se dessécha.

8 Puis, quand le soleil fut levé, Dieu fit souffler un vent d'Est étouffant, et le soleil darda ses feux sur la tête de Jonas, qui en fut accablé. Alors il se souhaita la mort à lui-même, et il dit: "La mort vaudrait mieux pour moi que la vie."

9 Et Dieu dit à Jonas: "Est-ce à bon droit que tu te chagrines à cause de ce ricin?" Il répondit: "Je m'en chagrine à bon droit, au point de désirer la mort."

10 L'Éternel répliqua: "Quoi! tu as souci de ce ricin qui ne t'a coûté aucune peine, que tu n'as point fait pousser, qu'une nuit a vu naître, qu'une nuit a vu périr:

11 et moi je n'épargnerais pas Ninive, cette grande ville, qui renferme plus de douze myriades d'êtres humains, incapables de distinguer leur main droite de leur main gauche, et un bétail considérable!"

Une Sacra · édition 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0